

Sepher Nachum (Nahum)

Chapter 2

וְעַל־הַחֲרִים רֹגֵל מַבְשֵׂר מִשְׁמִיעַ
אֶת־שָׁלוּם חָגִי יְהוּדָה חָגִיךְ שָׁלָמִי נְדָרִיךְ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לְעַבּוֹר־בָּקָד בְּלִיאָל כָּלָה נְכֻרָתָה:
Nah2:1

15. (2:1 in Heb.) *hinneh `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom chagi Yahudah chagayik shal'mi n'darayik ki lo' yosiph `od la`abor-bak b'lia`al kuloh nik'rath.*

Nah1:15 Behold, on the mountains the feet of Him bearing good news, proclaiming, peace! Celebrate your feasts, O Yahudah; Pay your vows. For the worthless shall not continue any more to pass through you; He is cut off completely.

<2:1> Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἵ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἔόρταζε, Ιουδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδοσ τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιώσιν.

1 *Idou epi ta orē hoi podes euaggelizomenou kai apaggellontos eirēnēn;*
Behold upon the mountains the feet announcing good news, and reporting peace.
heortaze, Iouda, tas heortas sou, apodos tas euchas sou,
Solemnize, O Judah, your holidays! Render your vows!
dioti ou mē prosthēsōsin eti tou dielthein dia sou
For in no way should they proceed any longer to go through you,
eis palaiōsin.
for they should have grown old.

בְּעַלְה מִפִּיז עַל־פְּנִיךְ נִצּוֹר מִצְרָה
צְפָהָרְדָּךְ תְּזִק מַתְגִּים אַפְּצֵץ כְּחַמְּאָד:
2

1. (2:2 in Heb.) *`alah mephits `al-panayik natsor m'tsurah tsapeh-derek chazeq math'nayim 'amets koach m'od.*

Nah2:1 The one who scatters has come up against your face. Guard the ramparts, watch the road, strengthen your loins, fortify your power exceedingly.

<2> Συντετέλεσται, ἐξῆρται ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως· σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὁσφύος, ἀνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα,

2 *Syntetelestai, exērtai anebē emphysōn eis prosōpon sou*
He is finished, he is consumed, ascended breathing in your face
exairoumenos ek thlipseōs;
the one being lifted away from out of affliction.
skopeuson hodon, kratēson osphuos, andrisai tē ischui sphodra,

Watch the way! Hold the loin! Be manly in strength very!

לְעֵזֶר וְעַמְקָנֶת אֲשֶׁר-אַתָּה עַל-עַמִּים
עַל-עַמִּים כִּי שָׁב יְהוָה אֱתֹן בְּעֵקֶב כְּגֹאֵן יִשְׁרָאֵל
כִּי בְּקָרְבָּם בְּקָרְבָּם וִזְמָרֵיהֶם שְׁחַתּוּ:

2. (2:3 in Heb.) ki shab Yahúwah 'eth-g'on Ya`aqob kig'on Yis'ra'El
ki b'qaqum boq'qim uz'moreyhem shichethu.

Nah2:2 For גָּדֹל shall restore the splendor of Ya'aqob like the splendor of Yisra'El,
even though plunderers have plundered them and destroyed their vine branches.

כִּי διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ισραὴλ,
διότι ἐκτινάσσοντες ἔξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν, διέφθειραν

3 dioti apestrepseν kyrios tēn hybrin Iakōb kathōs hybrin tou Isrāēl,
For YHWH perverted the insolence of Jacob, as the insolence of Israel;
dioti ektinassontes exetinaxan autous kai ta klēmata autōn, diephtheiran
for the ones shaking off shook them off, and their vine branches they ruined.

לְעֵזֶר וְעַמְקָנֶת אֲשֶׁר-אַתָּה עַל-עַמִּים
עַל-עַמִּים כִּי מִגּוֹן גְּבָרֵיהֶם מִמְּאָדָם אֲנָשֵׁי-חִיל מִתְּלֻכִּים
בְּאַשְׁ-פֶּלְדוֹת הַרְכֵב בַּיּוֹם הַכִּינוֹ וְהַבְּרָשִׂים הַרְצָלִי:

3. (2:4 in Heb.) magen giboreyhu m'adam 'an'shey-chayil m'thula'im
b'esh-p'ladoth harekeb b'yom hakino w'hab'roshim har'alu.

Nah2:3 The shields of his mighty ones has become red;
the mighty men are clothed in scarlet; the chariots shall be with flaming torches
in the day of preparation; and the cypress trees shall be shaken.

כִּי δηλα δυναστείας αὐτῶν ἔξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί·
αἱ ἡνίαι τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἥμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἵππεις θορυβηθήσονται

4 hopla dynasteias autōn ex anthrōpōn, andras dynatous empaizontas en pyri;
The weapons of his command of men men are mighty mocking with fire;
hai hēniai tōn harmatōn autōn en hēmerā hetoimasias autou,
the reins of their chariots in the day of his preparation,
kai hoī hippeis thorybēthēsontai
and the horsemen shall be making a disruption.

לְעֵזֶר וְעַמְקָנֶת אֲשֶׁר-אַתָּה עַל-עַמִּים
עַל-עַמִּים כִּי בְּחוּצָות יְתִהְוֹלְלוּ הַרְכֵב יִשְׁתְּקַשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מִרְאֵיהֶן
כָּל-פִּידִים סְבָרְקִים יְרוֹצְצִי:

4. (2:5 in Heb.) bachutsoth yith'hol'lu harekeb yish'taq'sh'qun
bar'choboth mar'eyhen kalapidim kab'raqim y'rotsetsu.

Nah2:4 The chariots race madly in the streets, they rush wildly in the squares, their appearance is like torches, they dash to and fro like lightnings.

<5> ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὥρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

5 en tais hodois, kai sygchythēsontai ta harmata kai symplakēsontai

In the ways; shall be in tumult the chariots, and shall be closely joined
en tais plateiais; hē horasis autōn hōs lampades pyros kai hōs astrapai diatrechousai.
in the squares; the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along.

וְרִזְכֵּר אֲדִירִיו יָקְשַׁלוּ בְּהַלְכֹתָם יְמָהָרוּ חֹמֶתָה וְחַבֵּן הַסְּבָךְ: 6

5. (2:6 in Heb.) yiz'kor 'adirayu yikash'lu bahalikotham y'maharu chomathah w'hukan hasokek.

Nah2:5 He remembers his nobles; they stumble in their march, they hurry to her wall, and the covering shall be prepared.

<6> καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

6 kai mnēsthēsontai hoi megistanes autōn kai pheuxontai hēmeras
And shall be remembering their great men, and shall flee by day;

kai asthenēsousin en tē poreiā autōn
and they shall be weak in their goings;

kai speusousin epi ta teichē kai hetoimasousin tas prophylakas autōn.
and they shall hasten unto the walls, and they shall prepare advance guards their.

וְשַׁעֲרֵי הַנָּהָרֹת נִפְתַּחֲו וְהַהִיכָּל בְּמוֹגָן: 7

6. (2:7 in Heb.) sha`arey han'haroth niph'tachu w'haheykal namog.

Nah2:6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

<7> πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

7 pylai tōn potamōn diēnoichthēsan, kai ta basileia diepesen,
Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin,

וְהַצְבָּב גָּלְתָה הַעַלְתָה וְאַמְהַתִּיה מִנְהָגוֹת כְּקוֹל
יְוָנִים מִתְפַּפְת עַל-לִבְבָּהָן: 8

7. (2:8 in Heb.) w'hutsab gul'thah ho`alathah
w'am'hoheyah m'nahagoth k'qol yonim m'thoph'photh `al-lib'behen.

Nah2:7 And the captive train is uncovered and shall be led away captive; and her handmaids are moaning like the sound of doves, beating on their breasts.

<8> καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν,

καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

8 kai hē hypostasis apekalyphtē, kai hautē anebainen,
and the support was uncovered; and she ascended,

kai hai doulai autēs ēgonto kathōs peristerai phthegomenai en kardiais autōn.
and her maidservants were led away as doves, uttering sounds in their hearts.

ט וְנִירְגֵּה כִּבְרָכְתַּדְמִים מִרְמִי הַרָּא
וְהַמָּה נְסִים עַמְדוּ עַמְדוּ וְאֵין מַפְנָה:

8. (2:9 in Heb.) w'Nin'weh kib'rekath-mayim mimey hi'
w'hemah nasim 'im'du `amodu w'eyn maph'neh.

Nah2:8 But Nineveh was like a pool of water throughout her days,
Now they are fleeing; they cry, Halt, halt, but no one turns back.

9. (2:10 in Heb.) bozu keseph bozu zahab
w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

9 kai Nineuē, hōs kolymbēthra hydatos ta hydata autēs,
And Nineveh, are as a pool of water her waters;
kai autoi pheugontes ouk estēsan, kai ouk ēn ho epiblepōn.
and they fleeing did not stand, and there was none paying attention.

10 בָּזֹן כְּסֶף בְּזֹן זָהָב וְאֵין קָצָה לְתֹכְנָה קָבֵד מִכָּלְכָל כָּלִי חַמְדָה:

9. (2:10 in Heb.) bozu keseph bozu zahab
w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

Nah2:9 Plunder the silver! Plunder the gold!
For there is no end to the treasure wealth from every kind of precious vessels.

10 διέρπαζον τὸ ἀργύριον, διέρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας
τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.

10 diērpazon to argyron, diērpazon to chrysion,
They plundered the silver, they plundered the gold,
kai ouk ēn peras tou kosmou autēs;
and there was no limit to her decoration;
bebaryntai hyper panta ta skeuē ta epithymēta autēs.
they were weighed down by all items her desirable.

11 רְאֵבָקָה וְמִבָּקָה וּמִבְּלָקָה וְלַבְּ נָמָס וּפְקָן בְּרָכִים
וְחַלְלָה בְּכָל־מִתְנִים וּפְנֵי בְּכָלְם קְבָצָו פָּאָרוּר:

10. (2:11 in Heb.) buqah um'buqah um'bulaqah w'leb names uphiq bir'kayim
w'chal'chalah b'kal-math'nayim uph'ney kulam qib'tsu pha'rur.

Nah2:10 She is empty and void and waste. And the heart melts, and the knees

knock together, and trembling is in all the loins, and their faces of all of them collect heat.

<11> ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυστις γονάτων καὶ ὡδῆνες ἐπὶ πᾶσαν ὄσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

11 ektinagmos kai anatinagmos kai ekbrasmos kai kardias thrausmos
Thrusting and violent shaking, and tumult, and heart breaking,
kai hypnosis gonatōn kai ōdines epi pasan ospbyn,
and loosening of the knees, and pangs on every loin,
kai to prosōpon pantōn hōs proskauma chytras.
and the face of all as a burnt earthen pot.

יב אֵיכָה מְעוֹן אֲרִיוֹת וּמֶרְעָה הַוָּא לְכָפְרִים
אֲשֶׁר חָלַק אֲרִיה לְבִיא שָׁם גָּור אֲרִיה וְאֵין מַחְרִיד:

11. (2:12 in Heb.) 'ayeh m'on 'arayoth umir' eh hu' lak'phirim
'asher halak 'ar'yeh labi' sham gur 'ar'yeh w'eyn macharid.

Nah2:11 Where is the den of the lions and the feeding place of the young lions,
where the lion, lioness and lion's cub walked there, with nothing to disturb them?

<12> ποῦ ἔστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὐσία τοῖς σκύμνοις,
οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;

12 pou estin to katoikētērion tōn leontōn kai hē nomē hē ousa tois skymnois,

Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs?

hou eporeuthē leōn tou eiselthein ekei, skymnos leontos

Where go did the lion, for to enter there cub the lion,

kai ouk ēn ho ekphobōn?

and there was none frightens them?

וְיַמְלָא־טַרְפָּה חֲרִיו וּמַעֲנַתָּיו טַרְפָּה:
יג אֲרִיה טַרְפָּה בְּדֵי גְּרוֹתָיו וּמַחְנָק לְלַבָּאָתָיו
13. (2:13 in Heb.) 'ar'yeh toreh b'dey gorothayu um'chaneq l'lib'othayu
way'male'-tereph chorayu um'onothayu t'rephah.

Nah2:12 The lion tear in pieces enough for his cubs, strangles for his lionesses,
and filled his lairs with prey and his dens with torn prey.

<13> λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ
καὶ ἔπλησεν θήρας νοστιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς.

13 leōn hērpasen ta hikana tois skymnois autou

The lion seized by force the things fit for his cubs,

kai apepnixen tois leousin autou

and choked prey for his young lions,

kai eplēsen thēras nossian autou kai to katoikētērion autou harpagēs.

and filled with game his nest, and his home of things of seizure.

14
יְהִי אֶלְיךָ נָאָם יְהִי צְבָאות
וְהַבָּעֵר תִּרְפַּח בְּעַשְׁנָה וּכְפִירִיךְ תְּאַכֵּל חָרֶב
וְהַכְּבֹתִר מִאָרֶץ טְרַפֵּק וְלֹא־יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מְלָאכֶה:

13. (2:14 in Heb.) hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth
w'hib'ar'ti be`ashan rik'bah uk'phirayik to'kal chareb
w'hik'rati me'erets tar'pek w'lo'-yishama `od qol mal'akekeh.

Nah2:13 Behold, I am against you, declares יהוה of hosts. I shall burn up her chariots in smoke, a sword shall devour your young lions; I shall cut off your prey from the land, and no longer shall the voice of your messengers be heard.

<14> Ιδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ρόμφαιά, καὶ ἔξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

14 idou egō epi se, legei kyrios pantokratōr, kai ekkausō
Behold, I am against you, says YHWH almighty, and I shall burn away
en kapnῷ plēthos sou, kai tous leontas sou kataphagetai hromphaia,
in smoke multitude your, and your lions I shall devour by the broadsword,
kai exolethreusō ek tēs gēs tēn thēran sou,
and I shall utterly destroy from out of the land your game,
kai ou mē akousthē ouketi ta erga sou.
and in no way should be heard of yet your works.